

Acerca del concepto metalingüístico de *fraseología* en árabe

ALI HAMEED MEHDI
Universidad de Granada

Resumen: A pesar de que el término “fraseología”, prácticamente no existe en la lingüística árabe, el concepto tampoco está ausente, puesto que los antiguos lingüistas árabes fueron pioneros en este campo. Gracias a sus colecciones recopilatorias de refranes que se remontan al siglo VIII d.C., dieron a conocer muchos fenómenos lingüísticos que hoy llamaríamos “colocaciones”, “locuciones”, “paremias”, etc. entre otros, pero no acuñaron una terminología tan precisa para denominarlos.

En la década de los sesenta del siglo pasado, se incrementó el interés por los estudios dedicados a la fraseología por parte de los investigadores árabes, siguiendo los criterios de la lingüística moderna, y motivados por los estudios extranjeros (sobre inglés y francés) que sirvieron como punto de partida a estudios posteriores. Sin embargo, los investigadores árabes elaboraron estos trabajos sobre colocaciones, locuciones y otros tipos de unidades fraseológicas de forma independiente, y no bajo la visión de conjunto que implica hoy la denominación “fraseología”.

Este artículo recorre la evolución metalingüística en cuanto a la fraseología árabe, tanto antigua como actual, prestando especial atención a diversos tipos de unidades fraseológicas según los lingüistas árabes antiguos, los arabistas extranjeros y los investigadores árabes modernos.

Palabras clave: lingüística, fraseología árabe, colocación, locución, refrán.

Abstract: Although the term “phraseology” practically does not exist in Arabic linguistics, the concept is not absent too, since ancient Arab linguists were pioneers in this field. Thanks to their collections of proverbs from the 8th century AD, many linguistic phenomena came to light, that would be called nowadays “collocation”, “idiom”, “paroemia”, etc., though they did not develop such a precise terminology.

In the 1960s, Arab researchers became more interested in the studies of phraseology, following the criteria of modern linguistics, and motivated by foreign studies (about English and French), which were used as the starting point for subsequent studies. Nevertheless, the Arab researchers carried out this work on collocations, idioms and other types of phraseological units independently, not from the global vision inherent to the term “phraseology”.

This article follows the metalinguistic status of Arabic phraseology, both in the past and at present, paying attention to different types of phraseological units according to ancient Arab linguists, foreign Arabists and modern Arab researchers.

Key words: linguistic, Arabic phraseology, collocation, idioms, proverbs.

1.Introducción

La fraseología, como concepto metalingüístico, es relativamente reciente, fue acuñado por el lingüista suizo Charles Bally para el francés a principios del S. XX, pero sin presentar análisis o clasificación de los diversos fenómenos que abarca, y sin crear escuela en su momento. Este término fue recuperado más tarde, a mediados de siglo, por los lingüistas soviéticos, las ideas de Bally fueron retomadas por Vinogradov en Rusia (1947), que crea el término *unidad fraseológica* (*apud*. Pamies 2019), y por Julio Casares en España (1950). En la segunda mitad del siglo, las obras de estos pioneros suscitan un gran interés por este fenómeno en toda Europa y en Norteamérica, aunque dando lugar a escuelas separadas cuya convergencia empieza a cuajar a finales de siglo, siendo buen síntoma de ello la creación de la Sociedad Europea de Fraseología (Europhras), abierta hoy a otros continentes, y el aunque concepto mismo sigue siendo objeto de definiciones diversas, existe ya un consenso internacional normalizador en el ámbito de las lenguas europea, como paso necesario para la comparación interlingüística y tipológica, aunque el término inglés *phraseology* aún ha de competir con *multi-word unit* (MWU), preferido en la lingüística computacional, porque no presupone ningún análisis cualitativo.

Por citar una definición reciente propia de esta corriente, la fraseología sería *el conjunto de todas las unidades multilexemáticas que sufren algún tipo de fijación, y cuyo significado global no es necesariamente deducible del de sus partes* (Pamies Bertrán 2019:16).

La *fraseología*, como concepto o término en la lingüística árabe, tanto antigua como moderna, en cierto modo, todavía no tiene un equivalente reconocido. No hay una definición propia para “la fraseología”, ni tampoco un término fijo equivalente en este término en árabe¹, pero tampoco está totalmente ausente, ya que podemos notar que, en las últimas décadas, muchos investigadores árabes elaboraron trabajos sobre *colocaciones*, *locuciones* y otras clases de unidades fraseológicas, pero por separado, es decir, no bajo una denominación hiperonímica como fraseología².

¹ صياغة لفظية (*Siyāga Lafdiyya*) es la traducción de Corriente de la palabra *fraseología* en su diccionario para el árabe (1988).

² En este sentido, véanse Baccouche (2007:752), Salem (2014:70-71) o Santillán (2009).

Sin embargo, el uso de fraseologismos entre los antiguos árabes era algo muy común, ya que siempre utilizaban, en la vida cotidiana, lo que hoy llamaríamos *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y todo tipo de *enunciados fraseológicos*. El fenómeno fue percibido y reconocido por los antiguos lingüistas árabes, pero no asignaron estas clases una denominación propia que las ubique todas dentro de la lengua árabe, aunque dedicaron muchas obras a explicar y analizar cierto tipo de fraseologismos, principalmente bajo la denominación *مَثَل* *maṭal* (más o menos equivalente a “refrán”). En épocas más recientes, las investigaciones fraseológicas extranjeras tuvieron mucha influencia sobre los lingüistas árabes modernos, que se sirvieron de los trabajos ingleses, franceses, españoles, etc., como punto de partida para analizar y clasificar los fraseologismos del árabe, tanto culto como dialectal, considerando que la clasificación de los fraseologismos propuesta para otras lenguas es aplicable a la lengua árabe.

A continuación, revisaremos brevemente, desde este ángulo, la evolución de los estudios sobre la fraseología árabe, reseñando únicamente algunas aportaciones destacadas para cada tipo de unidades fraseológicas. Dividimos los estudios en tres partes: estudios antiguos, estudios realizados por arabistas extranjeros, estudios modernos realizados por investigadores árabes.

2. Los pioneros de la fraseología árabe

Igual que para los estudios fraseológicos de otras culturas³, todos los investigadores de la fraseología árabe están de acuerdo de que la historia de los estudios fraseológicos empieza en forma de “refraneros” (cf. Assam 2005, Baccouche 2007). El refrán, considerado hoy como un tipo de “paremia”⁴, es la forma más estudiada dentro de la fraseología árabe, cuyo

³ En 1500 d.C., Erasmo de Rotterdam publicó en París su libro *Adagiorum Collectanea* en 76 páginas. Era una recopilación de refranes que contenía 800 refranes griegos y latinos, con tanto éxito que el autor fue añadiendo refranes a las ediciones siguientes, hasta superar los 4000 refranes en la 30ª y última edición (Basilea 1536). Este libro creó escuela en la Europa renacentista, y se empezaron a recopilar los refranes (Sellheim 1971:13).

⁴ Para el español, por ejemplo, Corpas Pastor y Pamies Bertrán abarcan este término varios tipos de enunciados fijos: *proverbio*, *refrán*, *máxima*, *aporismo*, *sentencia*, *frase proverbial*, *adagio*, *dialogismo*, *apoteigma*, entre otros. (Pamies Bertrán 2019:126). Otra clasificación distinta y más detallada propone Sevilla Muñoz (1993).

interés por los refranes se remonta a la época preislámica “*ay-Ŷāhiliyya*”⁵ (“La Ignorancia”) hacia el siglo VI o incluso antes. Según Sellheim, sabemos que hay refranes que fueron anotados a finales de la época preislámica “*ay-Ŷāhiliyya*”. Además, los poetas de aquella época citaban refranes en sus poemas. Hay tres compilaciones de refranes escritas en los primeros años de la época Omeya, pero se perdieron, y sólo quedaron mencionadas en los libros (Sellheim 1971:44-45, 71,77) (aḍ-Ḍubbī 1983:37). Uno de estos libros perdidos es *Kitāb al-’amṭāl* (Libro de los refranes) de ‘Ubayid bin Šariyya (m. 686 d.C.) que, según ‘Ibn an-Nadyim (1929:132), contenía 50 páginas, y que se considera una referencia básica para otros refraneros clásicos.

‘Abū Hilāl al-‘Askarī (920-1005 d.C.) afirma que “*el refrán proviene de la asimilación entre dos objetos en el habla*” (1988:11)⁶. ‘Ibrāhīm an-Nazzām (777-836 d.C.), lo describe de esta manera: “*se unen en el refrán cuatro (elementos) que no se unirían en otro género del habla: la concisión, acierto del sentido, la belleza de la comparación y la perfección del estilo, que es la cima de la retórica*” (al-Maydānī 1955:6)⁷. En cuanto a las clasificaciones, citemos la de al-Maydānī (m. 1124 d.C.) según su obra, *Maṣma‘ al’amṭāl*, en: a) cultos⁸, b) *comparativos*, c) *muwallada* (“híbridos”)⁹.

‘Abū ‘Alī considera que las recopilaciones de refranes más importantes son aquellas escritas entre el siglo XII y XV, especialmente las de al-Maydānī (m. 1124 d.C.), az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), al-‘Abdarī (1378-1433 d.C.). Ya que abordan todos los refranes anteriores (“antiguos”) mediante análisis y comparación; y los refranes “nuevos”,

⁵ Para el sistema de transcripción fonética, usaremos el de Julio Cortés utilizado en su Diccionario de Árabe Culto Moderno (1996).

⁶ "أصل المثل التماثل بين الشئين في الكلام".

⁷ "يَجْتَمِعُ فِي الْمَثَلِ أَرْبَعَةٌ لَا تَجْتَمِعُ فِي غَيْرِهِ مِنَ الْكَلَامِ: إِجْزَازُ اللَّفْظِ، وَإِصَابَةُ الْمَعْنَى، وَحُسْنُ التَّشْبِيهِ، وَجُودَةُ الْكِتَابَةِ، فَهِيَ نَهَائِيَةُ الْبَلَاغَةِ".

⁸ Según Abboud-Haggar, son refranes que se conocieron o se formaron en la Península Arábiga durante el período comprendido entre los dos siglos preislámicos y la época de los omeyas (VI a VIII d.C.) o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes (1997:19).

⁹ Son refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe. Se formaron tras producirse la mezcla cultural con los elementos árabes. Es decir, es la población de origen persa, copto, nabateo en Oriente y los beréberes e hispanos en Occidente: surgieron, sobre todo, en Bagdad en época del califato abasí, entre los siglos VIII y IX (Abboud-Haggar 1997:20).

escritos en su época. Es decir, contienen todos los refranes árabes hasta el siglo XV (1988:8).

Con respecto a otros tipos de las unidades fraseológicas, como colocaciones, los lingüistas árabes antiguos reconocieron la relación entre unas palabras y otras. aġ-Īāhiz (775-868 d.C.) y aġ-Īurġānī (m.1078 d.C.), son unos de los primeros que habían notado que hay unidades léxicas que combinan con algunas más que con otras (Al-Rawi 2001:23-24). Otros lexicógrafos, como aġ-Ta‘ālibī (961-1038 d.C.) y ‘Ibn Sayīdih (1007-1066 d.C.), fueron conscientes del fenómeno, que se nota obviamente en sus obras *Fiqh al-luġa* (La Filología) y *Al-Muġas-ṣaṣ* (El Especificado) que contienen gran cantidad de informaciones colocacionales (Emery 1991:63). No olvidamos el diccionario de العین *Al-‘Ayin* (La letra ‘*Ayin*) de al-Farāhidī (m. 786) que es el primer diccionario árabe conocido, que contiene muchas colocaciones árabes.

En cuanto a las locuciones, los diccionarios del acervo literario árabe abarcan muchas expresiones idiomáticas y contextuales con sus significados y ejemplos, como أساسُ البلاغة *Asās al-balāġa* de az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), لسانُ العرب *Lisān al-‘arab* de ‘Ibn Manẓwūr (1232-1311 d.C.), القاموسُ المَجِيط *Al-Qāmūs al-muġyīṭ* de al-Fayrūzābadī (1329-1415 d.C.). También, muchas fueron incluidas en las recopilaciones de refranes consideradas erróneamente como “refranes”. A continuación, citamos dos refraneros de los que se consideran de gran interés fraseológico del período clásico, mostrando que este tipo de obras contenían, además a los *refranes*, muchas expresiones idiomáticas confundidas bajo esta denominación.

Sin duda alguna que el libro *‘Amṭāl al-‘arab* (“Refranes de los árabes”) de Al-Mufaḍḍal bin Muḥammad Aḍ-Ḍubbī (m. 786 d.C.), se considera la recopilación de refranes árabes más antigua que conocemos. Es más, es la imagen más antigua del refrán del período preislámico. Es una recopilación de gran valor, ya que se utilizó como referencia fundamental a muchas colecciones de refranes escritas más tarde en este campo¹⁰. El libro se imprimió por primera vez en el año 1882 en Constantinopla, contiene cuentos, historias y dichos de personas, que se convierten en “refranes” más tarde. Creemos que se puede notar que, en realidad, no todas las frases mencionadas en el libro eran refranes, sino

¹⁰ Como *Al-Fājir fī al-‘amṭāl*, *Al-amṭāl*, *Ad-Durra al-fājira*, *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-‘amṭāl*, *Īamharat al-amṭāl*, *Maṣma‘ al-‘amṭāl*, *Al-Mustaḡṣà fī ‘amṭāl al-‘arab*, etc. (aḍ-Ḍubbī 1983:36).

locuciones idiomáticas y formulas rutinarias, como en los siguientes ejemplos del primer cuento del libro: سَبَقَ سَبَقَ (¿Sa ‘d o Su ‘yid?)¹¹, أسعدت أم سعيدة؟ (Ese tipo de confusiones también se 1983:36). īDubb-ḍa(, etc.¹² السيف العدل¹² daba en las antiguas colecciones españolas, como el *Teatro Universal de los Proverbios*, de Sebastián de Horozco (Pamies 2007).

El otro refranero es *Al-Fājir fī al-‘amtāl* (El Suntuoso de los refranes) de Al-Mufaḍḍal bin Salama Aḍ-Ḍubbī (m. 903 d.C.). En la introducción explica que este libro expone lo que la gente solía usar en el habla sin saber qué es, y que él considera “refranes” y “diálogos” de los árabes (2011:38-39). Tanto el autor como otros investigadores clasifican el libro como una recopilación de *refranes*, pero, al igual que en tantas otras obras pioneras, quien lo examina atentamente encontrará que el libro contiene muchos tipos de unidades que hoy no serían consideradas como paremias, aunque están marcados como “refranes”, como en los ejemplos siguientes:

Locuciones: (تَرَكَه حَوْفَ جَمَارٍ)¹⁴, (جَاءَ يَجْرُ رَجُلِيهِ)¹³, (صَاخَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِيهِ)¹³;

Formulas rutinarias: (أَخْرَاهُ اللَّهُ)¹⁷, (لَعْنَةُ اللَّهِ)¹⁷, (غَفَرَ اللَّهُ لَهُ)¹⁶.

Máxima: (لَا تَكُنْ حُلُومًا فَتَزْدَرِدَ وَلَا مَرًا فَتَلْفُظْ)¹⁹, (لَنْ يَهْلِكَ أَمْرٌ عَرَفَ قَدْرَهُ)¹⁹;

Citas: (وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُرَوِّدِ)²², (الْمُؤْمِنُ لَا يُلْدَعُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ)²¹; (لَا عَقْلَ لَهُ عِنْدَ)²³;

(وَأَفَقَ شَنْ طَبَقَةٍ)²⁶, (مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ)²⁵; Refranes: (يَالْيَيْهَهَا كَانَتْ الْقَاصِيَةُ)²⁴;

(جُهَيْنَةُ الْخَبْرِ الْيَقِينِ)²⁷;

Colocaciones: (عَقَّ فُلَانٌ وَالذِّيهِ)³⁰, (رَزَمَةُ النَّيَابِ)²⁹, (شَاعَ الْخَبْرُ)²⁸;

¹¹ Significa: ¿Qué tal está (algo o alguien)?

¹² *la espada se adelantó al reproche (“¡ya es tarde!”).

¹³ 2011. pág.150. *Gritársele [los] pájaros del vientre* (“tener hambre”).

¹⁴ *Op.cit.* pág.69. *Venir tirándose [los] pies* (“venir muy cansado”).

¹⁵ *Op.cit.* pág.56. *Dejar (algo) [como] el interior de burro* (“dejarlo sin nada”).

¹⁶ *Op.cit.* pág.154. ¡Dios le perdone!

¹⁷ *Op.cit.* pág.49. ¡Dios le maldiga!

¹⁸ *Ibíd.* ¡Dios le confunda!

¹⁹ *Op.cit.* pág.251. *No se desmoronará quien reconoce el valor de sí mismo.*

²⁰ *Op.cit.* pág.238. *No seas dulce y te traguen, ni amargo y te escupen.*

²¹ *Op.cit.* pág.90. ¡Está calmado quien no tiene juicio!

²² *Op.cit.* pág.279. “El creyente no es picado dos veces de la misma madriguera” uno de Los Ḥaḍiṭ del profeta Mahoma.

²³ *Op.cit.* pág.273. “Y a quien no le informabas, te traerá las noticias” la segunda parte de un verso del poeta Ṭarafa Ibn al-‘Abd (538-564).

²⁴ *Op.cit.* pág.289. ¡Ojalá hubiera sido definitiva!, Corán 69/27.

²⁵ *Op.cit.* pág.261. ¡Quien se le parece a su padre no es injusticia!

²⁶ *Op.cit.* pág.86. *Sanun coincide con Ṭbaqa.*

²⁷ *Op.cit.* pág.147. *Yuhayna tiene la cierta noticia.*

²⁸ *Op.cit.* pág.207. *Divulgar (una) noticia.*

Comparaciones estereotipadas: (أَطْمَعُ مِنْ)³², (أَحْلَمُ مِنَ الْأَخْنَفِ)³¹, (أَشْأَمُ مِنْ طُوَيْسٍ)³³, etc.³⁴.

Los lingüistas árabes, también se ocupaban de otras combinaciones lingüísticas, como es el caso de las construcciones onímicas³⁵. Ya que, a los árabes, les gustaban apreciar y designar unas personas, lugares o ciertas cosas por utilizar apodos o nombres propios. De estos trabajos, indicamos a المرصع *al-Muraṣa* ‘(El Incrustado) de ‘Ibn Al-’Atyir (1210-1149 d.C.), مآيعة أول مآيعة في المضاف والمضاف إليه *Mā yu‘awal ‘alayih fi l-muḍāf wa l-muḍāf ‘ilayih* (Lo que se cuenta en el nombre regente y el regido) de al-Muḥibī (1651-1699 d.C.), and ثمار القلوب في المضاف والمنسوب *Ṭimār al-qulwub fi l-muḍāf wal-mansūb* (Frutos de corazones en lo añadido y atribuido)³⁶, de at-Ta‘ālibī (961-1038 d.C.), que es uno de los libros destacados. Es un libro bien ordenado, basado en un tipo de fraseologismos, de uso muy común, que usan nombres, lugares, ciertas cosas, etc. añadidos a otros, para distinguirlos, como apodos, lugares destacados, cosas apreciadas, etc. Según él: وبناء هذا الكتاب على ذكر أشياء مضافة: ومُنسوبة إلى أشياء مُخْتَلَفَةٍ يُمْتَلِ بِهَا، وَيَكْثُرُ فِي النَّثْرِ وَالنَّظْمِ (1986[1965]:3)³⁷. at-Ta‘ālibī divide el libro en 61 secciones que tratan varios temas vinculados con, por ejemplo: ‘Al-lāh, los profetas, los ángeles y los demonios, las tribus, los árabes, los países y ciudades, los reyes, los trabajadores, las mujeres, los animales, la tierra, las plantas, comida, bebida, armas,

²⁹ *Op.cit.* pág. 254. *Bulto de ropas.*

³⁰ *Op.cit.* pág.262. *Desobedecer (alguien) su padre.*

³¹ *Op.cit.* pág.133. *¡Más pesimista que Ṭuwayis!*

³² *Op.cit.* pág.275. *¡Más paciente que Al-’Aḥnaf!*

³³ *Op.cit.* pág.133. *¡Más avaro que ‘Aš‘ab!*

³⁴ Sellheim considera este tipo de FRS como un tipo de *expresiones proverbiales* (1971:31).

³⁵ Término empleado por Zuluaga (1980) y Pamies Bertrán (2019) para referirse a unas secuencias polilexicales que existen tanto en árabe como en español, funcionan como nombres propios o apodos para designar ciertas cosas, lugares, instituciones, cargos oficiales, etc. Véase Pamies Bertrán (2019:109-110). Corpas Pastor no los incluye y no los considera unidades fraseológicas, en trabajos posteriores usa el término *named entities*.

³⁶ Los investigadores árabes modernos consideran que este libro se ocupa de las expresiones idiomáticas, como Kāmil Fāyid (2003:895) y ‘Abū Zalāl (2007:26), entre otros.

³⁷ “...el libro se basa en ciertas cosas añadidas y atribuidas a otras, de uso frecuente en la prosa y poesía por las personas...”.

tiempos, etc. ejemplos: *عُمْرُ نُوحٍ* Umr Nūh (Edad de Noé)³⁸, *بَيْتُ اللَّهِ* Bayt 'Al-lāh (Casa de Dios)³⁸, *مُهْرٌ* Muhūr Kinda (Dotes de Kinda)⁴¹, *صَدِيقُ إِبْلِيسَ* Ṣadyiq 'Iblyis (Amigo del diablo)⁴⁰, *أَبُو الْحَارِثِ* 'Abu Al-Ḥāriṭ (Padre de Ḥāriṭ)⁴², *أُمُّ الْقُرَى* 'Um al-Qurà (Madre de aldeas)⁴³, *قُبُورُ الْأَحْيَاءِ* Qubūr al-'Aḥyā' (Tumbas de vivos)⁴⁴, etc.

El hecho de que la mayoría de los estudios árabes tenga forma de refranero, hace que el término más común entre los lingüistas árabes antiguos sea *مَثَلٌ* *maṭal*, cuyo significado, entre otros, también equivale a “ejemplo”, “parábola”, “similitud”, “parecido”, “igualdad”, es una expresión de uso generalizado originada en una historia o situación. El término fue usado por todos los autores de colecciones de refranes, como aḍ-Ḍubbī (m. 786 d.C.), az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), al-Maydānī (m. 1124 d.C.), 'Abū Hilāl al-'Askarī (920-1005 d.C.), entre otros. Por ello, la historiografía de la fraseología del árabe resulta inseparable de su paremiología.

Otros términos importantes que fueron utilizados por los lingüistas árabes antiguos son *قَوْلٌ سَائِرٌ* *qaūl sā'ir* (dicho corriente) para denotar aquellas expresiones que se caracterizan por la fijación, como *الْحَبْلُ عَلَى الْغَارِبِ* *al-ḥabl 'alā al-ġārib* (*la cuerda sobre la cruz [del camello]) que significa *tener libertad completa (pero en sentido negativo)* (Baccouche 2007:753)⁴⁵.

حِكْمَةٌ *Ḥikma* (*sabiduría), es otro término, usado para referirse a otro tipo de fraseologismos que unen la experiencia de la vida directa en forma abstracta, como *مَنْ صَبَرَ زَفَرَ* *man ṣabar zafar* (“quien sabe esperar, sabe lograr”).

3. Los arabistas extranjeros

³⁸ La Kaaba que es el lugar sagrado y de peregrinación religiosa de los musulmanes (aṭ-Ta'ālibī 1985[1965]:16).

³⁹ *Op.cit.* pág.41. Se dice de quien tiene larga vida.

⁴⁰ *Op.cit.* pág.73. Es 'Abdul-lāh bin Hilāl “el mago”, pretendía que el diablo era su amigo, y que le escribía y le revelaba sus secretos.

⁴¹ *Op.cit.* pág.123. Las mujeres de la tribu de Kinda, tenían una dote de como mínimo 300 camellos y llegaba a veces a 1000 camellos.

⁴² *Op.cit.* pág.253. El león.

⁴³ *Op.cit.* pág.255. La Meca.

⁴⁴ *Op.cit.* pág.685. La cárcel.

⁴⁵ Baccouche en su artículo indica a otros términos, como: *عِبَارَةٌ* 'Ibāra (*expression, phrase*), *نِدَاءٌ* Nidā' (*invocation*), *فَرَايِدٌ* Farā'id (*peculiarities*), *نَادِرَةٌ* Nādira (*anecdote*) (2007:752-753).

3.1. Los “antiguos”

El acervo literario árabe siempre ha sido de gran interés por los investigadores extranjeros. En 1591 Johannes van Driesche (o Drusius) publicó *Apophtegmata Ebraeorum ac Arabum* en 87 páginas. Es una colección de 200 refranes semíticos de un autor “anónimo”. Más tarde, Joseph Scaliger y Thomas Erpe reeditaron esta recopilación en 1614⁴⁶ bajo el título: *كتاب الأمثال* *seu Proverbiorum Arabicorum centuriae duae, ab anonymo quodam Arabe collectae et explicatae cum interpretatione latina et scholiis*. Según Sellheim, son refranes recopiladas del libro de 'Abū 'Ubayid (771-834 d.C.) (1971:14). Esta vez, el libro presenta el refrán en árabe con traducción y comentarios en latín. La metodología utilizada es la misma que se usa hoy en día, p.ej., en la obra de Ruiz Moreno sobre los refranes de Egipto (1998, 1999), la tesis de Mahdi Jasim (2006) sobre el refranero iraquí, entre otros.

La paremiología árabe dio un gran paso cuando el arabista Edward Pocock (1604-1691) publicó en Cambridge “*Prospectus*” 1671. Jakob Reiske, publicó en Leipzig, en 1758, una parte de la célebre colección de al-Maydānī (*Maʿyma' al'amṭāl*), bajo el título *Sammlung einiger arabischen Sprüchwörter, die von den Stecken oder Stäben hergenommen sind*, con la intención de publicar más tarde toda la colección, aunque no lo hizo. En 1838, Freytag publicó el primer volumen de la colección de al-Maydānī⁴⁷ y el segundo en 1839 que contiene la segunda parte de la recopilación, y tercer volumen en 1843. En la primera parte de éste último, el autor recopiló 3321 refranes ordenados alfabéticamente extraídos de *Al-amṭāl (Los Refranes)* de 'Abū 'Ubayid, *Al-Mustaqṣa fi amṭāl al-'arab (El Explorador en Refranes Árabe)* de az-Zamajšārī, *Ġāyat al-kamāl (Máxima Perfección)* de 'Ibn Qudāma, y otros cuatro manuscritos de refranes, además de todo lo que había encontrado en sus diferentes estudios del acervo literario árabe. También en este volumen, dedicó una parte (*Días de los Árabes*) a los dichos del profeta Mahoma, los “cuatro califas ortodoxos”⁴⁸, cinco de los compañeros del profeta,

⁴⁶ Leiden: Raphalengius.

⁴⁷ *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, comentario illustravit et sumtibus suis edidit G. W. Freytag, Tom. I Inest a Meidanio collectorum proverbiorum pars prior*. Ed. de A. Marcus. Bonn.

⁴⁸ Los cuatro primeros sucesores de Mahoma (632-661 d.C.).

‘Omar bin ‘Abdul-‘Azīz⁴⁹ y al-Ḥasan al-Baṣrī⁵⁰, siguiendo el modelo de al-Maydānī. En la segunda parte, Freytag estudia los refranes árabes detalladamente: origen, significado, uso, etc., y presenta una lista de los libros de refranes, ordenados cronológicamente, mencionando todo lo que sabía de al-Maydānī, su libro y sus fuentes. El volumen termina con tres grandes índices, *addenda* y lista de *errata* (Sellheim 1971:16-18)⁵¹.

3.2. Los “modernos”

A finales el siglo XVIII y el principio del XX surgió otro tipo de refranero que se ocupaba de los refranes de los diferentes dialectos árabes, ya que las primeras colecciones, de los siglos pasados, trataban sólo de los refranes clásicos e híbridos “*muwal-lada(s)*”. Este tipo de refranes se denomina “refranes populares”. A continuación, citamos algunas obras destacadas⁵²:

- **Egipto:** *A Collection of Modern Egyptian Proverbs*, publicada por Joseph Hanki en El Cairo 1897 se considera una de las primeras recopilaciones de este tipo.

- **Irak:** El alemán Bruno Meissner, en artículo⁵³ publicado en la revista *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* recopila 68 refranes y 16 adivinanzas del centro de Irak. Estos refranes y adivinanzas fueron recopilados durante su estancia en Irak 1899-1900.

- **Siria:** 40 refranes sirios publicados por Dayton S. Mak en un artículo “*Some Syrian Arabic Proverbs*” en *Journal of the American Oriental Society* 1949.

- **Libano:** Jan Gabriel recopiló 486 refranes en su libro publicado en 1972: *Libano: refranes y máximas* traducidos a tres lenguas: inglés, francés y español.

- **Marruecos:** en 1947, Ginés Peregrín publicó *Paremiología marroquí*. Esta versión de recopilación contenía dos partes de refranes árabes: la primera con refranes en árabe traducidos, o con una equivalencia, y la segunda: solo los refranes en árabe sin traducción ni transcripción.

- **Túnez:** Isaac Yetiv publicó *1001 proverbs from Tunisia* en 1987.

⁴⁹ El octavo califa Omeya (717-720).

⁵⁰ Fue uno de los predicadores musulmanes, asceta, teólogo, exegeta, erudito, juez y místico (642-728).

⁵¹ Sobre los estudios de refranes clásicos árabes véase también Blachère (1954).

⁵² Véase Mahdi Jasim (2006:36-39).

⁵³ *Neuarabische Sprichwörter und Räthsal aus dem Iraq*.

En cuanto a los estudios teóricos, podemos decir que los arabistas mostraban gran interés por estudiar el acervo lingüístico y literario árabe, particularmente los alemanes⁵⁴, como el orientalista Sellheim. En su libro, publicado en 1954⁵⁵, *Die Klassisch-Arabischen Sprichwörter Sammlungen insbesondere die des Abū 'Ubayid*, indica los trabajos realizados por otros orientalistas interesados por estas colecciones desde el siglo XV (1971:13-20). Es más, clasifica el acervo fraseológico árabe en cuatro géneros: *refrán*, *expresión proverbial*, "*sabiduría*" y *frase rutinaria*. Sellheim clasifica los refranes árabes en: a) Refranes antiguos, b) Refranes nuevos o *muwal-lada*, c) refranes modernos (Ibid.:43).

En cuanto a los estudios de colocaciones, mencionamos a dos arabistas interesados por este tipo de unidades fraseológicas: el primero es Peter G. Emery, que se considera uno de los primeros en estudiar las colocaciones del árabe. En su artículo "*Collocation in Modern Standard Arabic*", publicado en la revista *Zeitschrift für arabische Linguistik* (1991), afirma que el árabe, es una lengua rica en recursos léxicos y colocaciones⁵⁶. Según él, los antiguos lexicógrafos árabes identificaron esta figura léxica⁵⁷, de la que podemos encontrar muchos ejemplos en los diccionarios, como en *فِقْهُ اللُّغَةِ Fiqh al-luġa* de at-Ta'ālibī y *المُخَصَّص Al-Muḥaṣṣaṣ* de 'Ibn Sayīdih. Emery distingue cuatro tipos de unidades compuestas: *open collocations*, *restricted collocations*, *bound collocations* e *idioms*⁵⁸.

Otra especialista importante en este campo es Paula Santillán Grimm (2009, 2015). Esta investigadora publicó unos artículos sobre las colocaciones en árabe (su tema de tesis). Plantea una clasificación más específica y muy importante para las colocaciones en árabe. La investigadora considera dos principios para la clasificación: 1) basado en una perspectiva gramatical árabe; 2) para evitar la confusión entre los

⁵⁴ Como: Carl Brockelmann; Wolfdietrich Fischer; Theodor Nöldeke, entre otros.

⁵⁵ La versión árabe publicada en 1971, traducción de Ramaḍān 'Abdul-Tawwāb.

⁵⁶ *The Arabic language is rich in many forms of collocation, to the extent that today even native speakers of Arabic need to learn the various combinations of the Arabic lexical items that affect their language production* (Hāfīz 2004:10).

⁵⁷ Sin embargo no le pusieron una denominación terminológica.

⁵⁸ Según Emery: *A collocation may be idiom-like in respect of constraints on the combinability of constituents but is phrase-like in semantic structure* (1991:59). *Idioms have traditionally been divided into sememic and lexemic, the latter more commonly referred to as compounds. In the latter type of structure, typically, neither element preserves its literal meaning and the unit refers to a single specific referent* (1991:62).

diferentes niveles lingüísticos, la clasifica a su vez en subcategorías (2009:29). La clasificación consiste de cuatro tipos principales de colocaciones: A, B, C y D considerando las tres grupos básicos del árabe: *verbo*, *nombre* y *partícula*. La autora tiene la taxonomía de las colocaciones de esta manera: A) Verbo + Sustantivo; B) Verbo + Prep. + Sustantivo; C) Sustantivo + Sustantivo; D) Sustantivo + Prep. + Sustantivo

En cuanto a los estudios sobre locuciones, McLoughlin publicó un diccionario sobre este tipo de fraseologismos: *A Learner's Dictionary of Classical Arabic Idioms Arabic-English* (1988). Se basa en 985 expresiones del árabe clásico de uso común, ordenadas alfabéticamente según el *maṣḍar* (“raíz”).

4. Los fraseólogos árabes

A principios del siglo XX se ha incrementado la tendencia recopilatoria de refranes populares, de tal modo que incluyen también otras estructuras como locuciones o sentencias populares. Los refranes recopilados en los siglos XIX y XX no se parecen a los refranes clásicos en la forma, y la gente de hoy prefiere utilizar refranes “coloquiales”, es decir, en su dialecto (Sellheim 1971:46-47). El léxico que se utiliza es sencillo, pero con una gran carga expresiva y connotativa. Sintácticamente, suelen ser construcciones bimembres, incluso unimembres (Ruiz Moreno 1998:22).

Entre las compilaciones de refranes populares destacamos las siguientes: *Al-'Amṭāl al-baġdādiyya* (los refranes bagdadíes) de Ŷalāl al-Ḥanafy, *Ŷammharat al-'amṭāl al-baġdādiyya* (Multitud de refranes bagdadíes) de ‘Abul-Raḥmān at-Tikrity, *Al-'Amṭāl al-'āmmiyya* (Los refranes populares) de Aḥmad Taymūr, *Al-'Amṭāl al-dāriyya fī al-Kuwayt* (Los refranes coloquiales de Kuwait) de ‘Abdul-lāh Al Nūry, *Al-'Amṭāl al-sudāniyya* (Los refranes sudaneses) de Bābakir Badry, *Al-'Amṭāl al-'āmmiyya fī Naḥūd* (Los refranes populares en Néyed) de Muḥammad al-'Abūdy, etc. (at-Tikrity: 1966:28-35)⁵⁹.

⁵⁹ Este tipo de refranes ha sido objeto de muchos estudios en los últimos años, en particular los realizados sobre el refranero iraquí, mencionamos a los de: R. Mahdi Jasim (*El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales* 2006); S. Rahman Murad (*La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refraneros españoles* 2011); M. Jasim Mirjan (*La vida familiar en los refraneros bagdadí y español* 2012), J. Mahdi Jasim (*La vida laboral en el refranero iraquí: estudio sociolingüístico*, 2015), entre otros.

Por otro lado, los trabajos extranjeros (especialmente en inglés y/o francés) han servido como punto de partida para unos estudios realizados en la lengua árabe, especialmente sobre las colocaciones y las locuciones. El concepto de *colocación*, ha sido bastante estudiado en las últimas décadas. Aunque la mayoría de los trabajos se ocupan de la traducción de las colocaciones a otras lenguas y viceversa, pero hallamos también muchos trabajos teóricos y/o taxonómicos.

'Abul-Faraḡ (1966: 111-112) mencionó el concepto de "*collocation*" de Firth en su libro (المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث)⁶⁰, y presentó el término المصاحبة "*acompañamiento*" como equivalente al término. El autor indica que los árabes habían observado que hay combinaciones léxicas más recurrentes de lo esperable por mera casualidad estadística, y señala a aḡ-Ÿāhiḡ (775-868 d.C.) como uno de los primeros que había escrito sobre esta relación.

Ya en la época reciente, 'Abdul-'Azīz publicó un libro dedicado a las colocaciones (المصاحبة في التعبير اللغوي)⁶¹ (1960), considerando que se trata de: "*un fenómeno lingüístico que existe tanto en la lengua árabe como en otras lenguas del mundo*" (1990:60).

Ḥasan Ġazāla en su artículo de 1993, نَرْجَمَةُ الْمُتَلَازِمَاتِ اللَّفْظِيَّةِ⁶² menciona los problemas a los que se enfrenta el traductor ante este tipo de combinaciones árabes para pasarlos a la lengua inglesa. Además, el autor plantea una clasificación de las colocaciones árabes desde una perspectiva sintáctica, semántica y estilística, con sus equivalencias en inglés. Más tarde, en la introducción de su diccionario "*Dar El-Ilm's Dictionary of Collocations*" (2007), Ġazāla vuelve a plantear otra clasificación, que consta de 17, categorías.

Hilayīl (1995), en su trabajo (المتلازمات اللفظية والترجمة)⁶³, indica las principales combinaciones léxicas mencionadas por Benson *et al.* (1986), y define tres grupos de estas combinaciones: *las combinaciones libres*, *locuciones* y *las colocaciones*. Sobre estas últimas aclara que el significado unitario refleja el significado de los componentes, y que se caracterizan por lo siguiente: a) *Sustitución restringida*: la posibilidad de cambiar un componente por otro está limitada; b) *Frecuencia de*

⁶⁰ Los Diccionarios de Lenguas a la luz de los Estudios de la Lingüística Moderna.

⁶¹ al-Muṣāḡaba fī at-ta'byir al-luġawī ("*la colocación*" en la expresión lingüística).

⁶² Traducción de las colocaciones.

⁶³ las colocaciones y la traducción.

aparición: es uno de sus rasgos más importantes, y gracias a este rasgo se caracterizan como combinaciones fijas, combinaciones recurrentes o colocaciones (1995:8-9).

Existen otras taxonomías. Al-Rawi clasifica las colocaciones del árabe en 5 categorías (2001:24-26). Él, recomienda que los diccionarios bilingües, árabe-inglés e inglés-árabe, deban incluir las colocaciones para facilitar una traducción correcta y precisa (ibid.:27). Otro investigador, Ḥāfīz, clasifica las colocaciones árabes en 12 categorías en la introducción de su *Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary* (2004:12-14). El autor señala: *the Arabic collocation dictionary will include only three types of collocations: restricted, bound and idioms. They must be entered according to the first letter of the first word in the combination* (Ibid.13). Otra clasificación, fue propuesta por Al Jallad y Alijo Jiménez desde el punto de vista sintáctico, basándose en la clasificación de Ḥāfīz (2002). Los autores también las clasifican en 12 categorías (2005:458-463).

En cuanto al estudio de las *locuciones*, los investigadores árabes modernos hicieron muchos estudios sobre este tipo de expresiones, aunque todavía no están de acuerdo sobre el término adecuado para este tipo de unidades fraseológicas. De estos estudios destacamos los de al-Qāsimy (1980), Ḥusām ad-Dīn (1985)⁶⁴, Kāmil Fāyid (2003), ʿAbū Zalāl (2007) y Fathy Yūsuf (2012)⁶⁵, entre otros.

Todos los investigadores están de acuerdo en que son expresiones caracterizadas por la *plurilexicalidad*, *fijación* e *idiomaticidad*. Estas características generan un conjunto de rasgos que aportan a identificar una “expresión idiomática”. Basándose en estas características, los investigadores formaron sus definiciones. Al-Qāsimy admite que la expresión idiomática es *la unión de dos palabras o más que funcionan como una sola unidad*: *اجتماع كلمتين أو أكثر بحيث تعملان كوحدة دلالية واحدة* (1980:25)). Según *مُعْجَم اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ* (*Diccionario de Lingüística Moderna*) el término *Idiomatic expression* se define como *un modo especial de la expresión de una cierta lengua, que se distingue por la estabilidad, y se compone por una palabra o más, y que se desvió de su significado literal a otro diferente reconocido por una cierta comunidad hablante* (*تُعْبِرِي خَاص (بَلُغَةً مَا، يَتَمَيَّزُ بِالنَّبَاتِ، وَيَتَكُونُ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ، تَحَوَّلَتْ عَنْ نَمَط*

⁶⁴ Ḥusām ad-Dīn, Karyim Zaky (1985): *التَّعْبِيرُ الإِصْطِلَاحِي (La Expresión Idiomática)*. El Cairo: Maktabat al-ʿAnglo-Maṣriyya.

⁶⁵ Fathy Yūsuf, Hudà (2012): *التَّعْبِيرُ الإِصْطِلَاحِي فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ (La expresión idiomática en la lengua árabe)*. El Cairo: Mūʿasasat Ḥowras ad-Dawliyya lil-Naṣr wal-Tawziʿ.

(مَعْنَاهَا الْحَرْفِيُّ إِلَى مَعْنَى مُغَايِرِ إِصْطَلَحَاتِ عَلَيْهِ الْجَمَاعَةُ اللَّغَوِيَّةُ" Kāmil Fāyid define la *expresión idiomática* como: نَمَطٌ ثَابِتٌ مِنَ التَّعْبِيرَاتِ، يَخْتَصُّ بِلُغَةٍ: وَلَا يَتَّضِحُ مَعْنَاهُ الْكَلِمِي مِنْ تَجْمِيعِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ الْمَكُونَةِ لَهُ... بِعَيْنِهَا، وَيَتَّكُونَ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ، وَلَا يَتَّضِحُ مَعْنَاهُ الْكَلِمِي مِنْ تَجْمِيعِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ الْمَكُونَةِ لَهُ... (2003:897)⁶⁶.

En cuanto a las características de estas expresiones, los criterios definitorios de las expresiones idiomáticas serían, según 'Abū Zalāl: 1) ser formadas por una palabra o más; 2) la posibilidad de cierta variación en sus componentes: el investigador distingue entre dos tipos de expresiones: *fixed idioms* y *changed idioms*, es decir, como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales; 3) presentar cierta metaforicidad: el sentido general no es el de la suma de los componentes; 4) ser comunes: reconocidas por una cierta comunidad (2007:81-87).

En cuanto a la taxonomía de las *locuciones*, los investigadores las dividieron según la función oracional. Según al-Qāsimy, las *locuciones* se clasifican en: 1) locuciones verbales; 2) locuciones nominales; 3) locuciones preposicionales (1980:22). Otra clasificación es de Kāmil Fāyid⁶⁷, que en un artículo clasifica las locuciones en: 1) N+N (regente+regido); 2) N+Adj.; 3) V+N; 4) N+N; 5) sintagma marginal⁶⁸ (2003:898-902).

Es importante recordar aquí algunos diccionarios árabes monolingües especializados en "expresiones idiomáticas" (*diccionarios fraseológicos*) que se han publicado en las últimas décadas: مُعْجَمُ التَّرَاكِيْبِ وَالْعِبَارَاتِ (1987)⁶⁹; المُعْجَمُ السِّيَاقِيُّ لِلتَّعْبِيرَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ (1987)⁶⁹; المُعْجَمُ السِّيَاقِيُّ لِلتَّعْبِيرَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ: الْقَدِيمِ مِنْهَا وَالْمَوْلُودُ (1996)⁷⁰; مُعْجَمُ التَّعْبِيرَاتِ (2003)⁷¹; مُعْجَمُ التَّعْبِيرِ الْإِصْطِلَاحِيِّ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ (1996)⁷⁰.

⁶⁶ Un tipo estable de expresiones, de una cierta lengua, formado por una o más palabras cuyo sentido general no se entiende por la suma de las palabras componentes.

⁶⁷ Véanse Kāmil Fāyid (2003:898-902).

⁶⁸ Un tipo de sintagmas que pueden servir tanto de extensión de un sintagma nominal o verbal, como el sintagma preposicional o el adverbial.

⁶⁹ 'Abū Sa'd, 'Ahmad (1987): مُعْجَمُ التَّرَاكِيْبِ وَالْعِبَارَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ: الْقَدِيمِ مِنْهَا وَالْمَوْلُودُ (Diccionario de combinaciones y frases idiomáticas árabes: antiguas y híbridas). Beirut: Dār al-'Ilma lil-Malāyīn.

⁷⁰ Ismā'yil Şiny et al. (1996): المُعْجَمُ السِّيَاقِيُّ لِلتَّعْبِيرَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ (Diccionario Contextual de las Expresiones Idiomáticas). Beirut: Librairie du Liban Publisher.

⁷¹ Muḥammad Dāwūd, Muḥammad (2003): مُعْجَمُ التَّعْبِيرِ الْإِصْطِلَاحِيِّ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ (Diccionario de expresión idiomática en el árabe moderno). El Cairo: Dār Garyib.

المُعْجَمُ المَوْسُوعِيُّ لِلتَّعْبِيرِ الإِصْطِلَاحِيِّ فِي اللُّغَةِ: الإِصْطِلَاحِيَّةُ فِي العَرَبِيَّةِ المُعَاصِرَةِ (2007)⁷²; قاموس العربىة (2014)⁷³. En cuanto a los diccionarios bilingües, destacamos قاموس الجمل والعبارات الإصطلاحية (1949)⁷⁴, entre otros.

4. Conclusiones

En este trabajo hemos observado que, pese a ciertas lagunas terminológicas, los antiguos lingüistas árabes eran pioneros en el campo de la fraseología, gracias a sus estudios que, en el fondo, coinciden a veces con las investigaciones de la lingüística moderna. Sin embargo, no intentaron desarrollar teorías generales al respecto, sino que expresaron sus opiniones lingüísticas a través de sus detallados estudios dedicados sólo a la lengua árabe y a estudiar y agrupar todo vinculado con la retórica de la lengua árabe.

Con la decadencia del califato Abasí (1258 d.C.) y la extensión de muchos dialectos árabes durante este periodo, que coexisten con el árabe clásico, los trabajos e investigaciones sobre la lengua árabe se redujeron poco a poco, especialmente durante los siglos XVI-XVIII, ya que se limitaron a la enseñanza de los estudios clásicos, sin desarrollar las antiguas investigaciones de los lingüistas. A finales del s. XIX apareció el movimiento del *Renacimiento Árabe*⁷⁵, facilitado por la influencia de Occidente, que llevó a reactivar la lengua árabe en muchos niveles: la lengua, la literatura, el pensamiento, etc.⁷⁶.

⁷² Kāmil Fāyid, Wafa' (2007): *مُعْجَمُ التَّعْبِيرِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ فِي العَرَبِيَّةِ المُعَاصِرَةِ* (Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno). El Cairo: Universidad.

⁷³ Muḥammad Dāwūd, Muḥammad *et al.* (2014): *المُعْجَمُ المَوْسُوعِيُّ لِلتَّعْبِيرِ الإِصْطِلَاحِيِّ فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ* (Diccionario enciclopédico de expresiones idiomáticas de la lengua árabe). El Cairo: Dār Nahḍat Miṣr li-lṭibā'a wal-Naṣr.

⁷⁴ Mazhar, Ismail (1949): *A Dictionary of Sentences and Idioms English-Arabic*. El Cairo: The Renaissance Bookshop.

⁷⁵ El *Renacimiento Árabe* es un movimiento que tenía como objeto sacar la lengua árabe de su atraso y restablecer la literatura árabe moderna por primera vez después de siglos, y a través de las asociaciones políticas, el renacimiento revivió nuevamente los sentimientos de la identidad árabe.

⁷⁶ Como ejemplos, indicamos a los sacerdotes árabes que ayudaron a revivir la lengua árabe a través de sus estudios e investigaciones, como Liwis Ma'lwuf (1867-1946) en Líbano, que publicó en 1908 *الْمُنْجِدُ فِي اللُّغَةِ* (*Al-munḥid fi al-luḡa* (El auxilio de la lengua)), un diccionario basado en los diccionarios antiguos y actualizado según el árabe moderno; Anastas al-Karmalī (1866-1947) en Irak, que

Es obvio que los estudios extranjeros, particularmente ingleses y franceses, sobre la lingüística moderna tuvieron luego gran influencia sobre los investigadores árabes, que buscaron en los libros antiguos opiniones y observaciones para reconsiderar el árabe según los criterios y términos de la lingüística moderna, y se enfrentaron a problemas como los que a continuación mencionamos:

5.1. Problemas metalingüísticos

Los investigadores de la fraseología árabe se enfrentan a problemas tan básicos como son el metalenguaje y la falta de criterios para distinguir las unidades fraseológicas entre sí, así como la compatibilidad con las clasificaciones utilizadas para otras lenguas.

Aún se necesita establecer una terminología básica para las unidades fraseológicas, dado el actual desacuerdo sobre las denominaciones de muchos términos fraseológicos⁷⁷, donde cada investigador usa sus propios términos sin tener en cuenta los de demás, lo cual no ocurre sólo en árabe⁷⁸.

Con respecto a la terminología más antigua, se nota que los lingüistas buscaron términos para referirse a todas las “expresiones idiomáticas”, pero siempre en torno a palabras parecidas a *maṭal*, o palabras derivada de ésta, como en: التمثيل *at-Tamṭiyil* (asimilación): Según ‘Abū Zalāl (2007), se considera a Ibn Qudāma como el primero en utilizar este término, seguido por at-Ta‘ālibī, aḡ-Ŷurḡānī, Ibn al-‘Aṭyir, Ibn ‘Abī al-‘Isbu‘, Ibn Ḥuḡa al-Ḥamawī.

En cuanto a الأمثال أو المثل *al-‘Amṭāl* o *al-Maṭal* (comparación), fue usado por ar-Rāmḥurmuzī para referirse a las expresiones idiomáticas, luego fue utilizado por ‘Abū Hilāl al-‘Askarī, Ibn Fāris, at-Ta‘ālibī, Ibn Rašyq al-Qayrwānī, al-Maydānī (‘Abū Zalāl, *Ibid.*). El término المماثلة *al-*

observó la falta de algunos términos árabes utilizados por los poetas y autores árabes antiguos en los diccionarios tradicionales de lengua árabe, hecho que le llevó a formar su propio diccionario en 1883 (ذيلُ لسان العرب *ḡayil lisān al-‘arab* (La adición de la lengua de los árabes)) denominado, también, como المساعد *Al-Musa‘id* (El Ayudante). En 1911 fundó la revista لغةُ العرب *Luḡat al-‘arab* (La lengua de los árabes) que se ocupa por la lingüística, filología y literatura árabes.

⁷⁷ Véase Shalan (2010:202).

⁷⁸ Según Pamies Bertrán: *las discrepancias entre los propios especialistas de la disciplina todavía afectan a la propia delimitación de su objeto de estudio* (2019:105).

Mumāṭala (similitud) es menos común y fue usado solo por 'Abū Hilāl al-'Askarī ('Abū Zalāl 2007: 28).

Es más, az-Zamajšarī utilizaba *ماṭal* مثلّ ° para referirse a muchas formas: القَوْلُ السَّائِرُ ("dicho corriente"); الحكمة ("sabiduría"); التشبيه ("semejanza"); الحال والصفة والعبرة ("actitud", "descripción", "moraleja"); التمثيل ("asimilación") (*Op.cit.* 30-32).

Algunos de los términos nuevos son traducciones literales de otros términos del inglés o el francés⁷⁹. Según Baccouche (2007:753), la estructura más frecuente para formar un término en la lengua árabe es: N +Adj., y por ello, enumera 9 *Nombres* como: (تَرْكيب) (*expression*), (تَرْكيب) (*construction*), (صَدِيقَة) (*forms*), (جُمْلَة) (*sentence*), entre ellos; y 20

Adjetivos como. (جَاهِة) (*special*), (جَاهِة) (*ready-made*), (سِيَاقِيَة) (*contextual*), (تَقْلِيدِيَة/عُرْفِيَة) (*traditional*), etc... De las distintas denominaciones a la hora de designar este tipo de expresiones, mencionaremos algunas como, entre otras:

5.1.1. Colocación

En cuanto al término de *colocación*, los filólogos clásicos árabes, a pesar de haber identificado las colocaciones, no le asignaron un término específico a este fenómeno lingüístico hasta el principio de los años sesenta del siglo pasado, cuando surgieron distintas denominaciones para designar este tipo de expresiones. Una de ellas es una adaptación al término inglés *collocation*, que surgió en Gran Bretaña con los estudios de la escuela Firthiana y, para traducirlo al árabe, se propusieron varias denominaciones (Santillán Grimm 2009:26-27).

El primer término árabe que conocemos es, المَصَادِحَة que significa literalmente *acompañamiento* y que fue elegido por 'Abul-Farāy para hablar del concepto de "*Collocation*" en Firth (1966). 'Abdul-'Aziz (1990:60), usa un término muy similar المَصَادِحَات *Al-muṣāḥibāt* ("*acompañantes*") para referirse al fenómeno lingüístico formado por la combinación de una palabra que acompaña a otra. Otro investigador, Salem, también utiliza este término en su trabajo, porque, según él, por *el hecho de que una palabra aparezca acompañada de otra le aporta el sentido ṣāḥaba*⁸⁰ (2014:76).

Hasan denomina el fenómeno de la colocación con el término التَصَادُم *at-taḍām*, que significa *asociarse con o juntarse con*, en su libro اللغة العربية

⁷⁹ Véanse Baccouche (2007), Salem (2014).

⁸⁰ *Acompañarse.*

مَعْنَاهَا وَمَبْنَاهَا (“La lengua árabe: significado y estructura”) (1994:21,216-217). En مُعْجَم اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ (“Diccionario de Lingüística Moderna”) denomina este fenómeno como الاِقْتِرَانُ اللَّفْظِيُّ *al-iqtirān al-lafzī* (“acoplamiento verbal”), y que define como: “este fenómeno significa el acompañamiento habitual de cierta palabra con otras palabras determinadas en la lengua”⁸¹ (1997:21). Ḥāfīz elige otro término المُنْصَاحِبَاتِ *Al-mutaṣaḥibāt*, “palabra en compañía de otra” para su “*Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary*”, publicado en 2004.

Otra denominación es المَتَلَازِمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ *al-mutalāzimāt al-laf-ziyya* (“correlaciones verbales”), este término ha sido el más utilizado en las últimas tres décadas, como, p.ej., en los trabajos de Ġazāla (1993), Hilayīl (1995), Kāmil Fāyid (2003), Shalan (2010). En un estudio realizado sobre las colocaciones en El Corán, Al-Ḥusainy (2007) utiliza المُنْصَاحِبَاتِ اللَّغَوِيَّةُ *al-muṣāḥabāt al-luġawiyya* (“compañerismo lingüístico”). Este investigador señala otras equivalencias para este término inglés, como الرِّصْفُ وَالنَّظْمُ *ar-raṣf wa l-naẓm* (“colocar y ordenar”), قَيْودُ التَّوَارِدِ *qiyud al-tawārud* (“restricciones frecuentes”), etc. (Al-Ḥusainy 2007:65)⁸².

5.1.2. Locución

Igual que para las colocaciones, existen varias denominaciones rivales del concepto de *locución* en árabe; entre ellas, التَّعَابِيرُ الْأَدْبِيَّةُ *at-Ta`ābīr al-`Adabiyya* (“expresiones literarias”), que fue utilizada por Mubārak (1934)⁸³ al hablar de las propiedades de la prosa del siglo IV de la Hégira (‘Abū Zalāl 2007:39).

Otra denominación, التَّعَابِيرُ الْمَسْكُوكَةُ *at-Ta`ābīr al-maskwuka* (“expresiones acuñadas”) que fue utilizado por Shalan (2010) y otros. Los investigadores se basan en el verbo árabe سَكَّ *sakka* que equivale, en una de sus acepciones, al español *acuñar* (p.ej., سَكَّ الْعُمْلَةَ *sakka al-`umla* “acuñar una moneda”)⁸⁴, dado que, en palabras de la Real Academia, *acuñar* es también *dar forma a expresiones o conceptos, especialmente cuando logran difusión o permanencia: acuñar una palabra, un lema, una máxima* (DRAE 2001).

⁸¹ "تُعْنِي هَذِهِ الظَّاهِرَةُ الْمَصَاحِبَةَ الْإِعْتِيَادِيَّةَ لِكَلِمَةٍ مَا فِي اللُّغَةِ بِكَلِمَاتٍ أُخْرَى مُعَيَّنَةً".

⁸² Para más denominaciones, véase Al-Rawi (2001:23).

⁸³ Mubārak, Zaky (1934): النثر الفني في القرن الرابع الهجري (*La prosa artística en siglo IV de la hégira*). El Cairo: Maṭba‘at Dār al-Kutub al-Miṣriyya.

⁸⁴ Ma‘Iwuf (2000:341): سَكَّ *sakka* (“acuñar”).

En otros trabajos, también se usa, para esta misma expresión, el término común *التعابير الاصطلاحية* *al-ta`bīrāt al-iṣṭilāḥiyya* (“expresiones idiomáticas”). Este término goza de mayor aceptación entre los lingüistas árabes en las últimas décadas, lo usan, p.ej., al-Qāsimy (1980), Husām ad-Dīn (1985)⁸⁵, Ismā‘īl Ṣyny *et al.* (1996)⁸⁶, Shalan (2010) o Kāmil Fāyid, en su artículo de 2003 y para su diccionario de 2007⁸⁷.

También fue utilizado en el *Diccionario de Lingüística Moderna* (مُعْجَم اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ) para referirse al inglés *idiomatic expression*. (1997:61).

5.2. Criterios

Los estudios modernos en este campo todavía sufren de mucha confusión para distinguir entre sí los fraseologismos árabes por la falta de criterios clasificatorios coherentes, a pesar de un creciente consenso sobre algunas subclases fraseológicas: *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y *refranes*, ya que la mayoría de estas definiciones están basadas en definiciones procedentes de obras extranjeras. La confusión se nota claramente en los trabajos de investigadores árabes al clasificar los frasemas como en los ejemplos siguientes:

(a) *رَجَعَ/عَادَ بِخُفْيِ حُنَيْنٍ* *Volvió con las pantuflas de Hunain*⁸⁸. Ġazāla en su trabajo (ترجمة المتلازمات اللفظية)⁸⁹, considera este fraseologismo como *colocación*, y propone *to return empty-handed / to fail* como equivalencias (1993:35). En cambio, Hilayīl indica que es una *locución* (1995:8), mientras los árabes antiguos consideraban este fraseologismo como *refrán*, como en *Ma‘yma’ al-‘amāl*⁹⁰, *Al-Mustaṣṣa fi ‘amāl al-‘arab*⁹¹. Por otro lado, la taxonomía de Corpas Pastor también lo consideraría una *locución*, como se deduce de lo que afirma sobre la

⁸⁵ Husām ad-Dīn, Karyim Zaky (1985): *التعبير الاصطلاحي (La Expresión Idiomática)*. Maktabat al-‘Anglo-Miṣriyya.

⁸⁶ Ismā‘īl Ṣyny *et al.* (1996): *المُعْجَم السِّيَاقِي لِلتَّعْبِيرَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ (Diccionario Contextual de las Expresiones Idiomáticas)*. Librairie du Liban Publisher.

⁸⁷ Kāmil Fāyid, Wafa’ (2007): *مُعْجَم التَّعْبِيرِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ (Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno)*. El Cairo: Universidad.

⁸⁸ Ma‘lwuf (2000:988).

⁸⁹ *Traducción de las colocaciones*.

⁹⁰ Al-Maydānī (1955 Vol.I:296).

⁹¹ Az-Zamajšarī (1978 Vol.II:100).

intraducibilidad de muchas expresiones que provienen de un hecho histórico o una cierta situación conocida (2003:277).

(b) جَنْتَ عَلَى أَهْلِهَا بَرَأَقِشْ **Barāqiṣ* ha infligido a sus dueños⁹²: Un mismo investigador cambia de categoría este fraseologismo en dos trabajos. Assam lo considera una *locución*, aunque, según él, conforme a los criterios del refrán: *brevedad, difusión de uso*, etc. (2005:68), pero, en otro artículo posterior, vuelve a considerarlo como un *enunciado de valor específico* (2008:40), criticando ese tipo de incoherencia en otros autores. En cambio al-Maydānī lo incluía en su colección como un *refrán*.

(c) La estructura (...أَفْعَلٌ مِنْ) *'Af'al min...* (“más / menos... que...”, “mejor / peor que...”, etc.), es una construcción elativa que compara el valor de dos cosas por usar la preposición (مِنْ *min*) entre el adjetivo y el objeto (sustantivo) de comparación. Se caracteriza por la fijación y está marcada por aspectos culturales, es decir, hacen referencia a objetos que tienen que comprenderse sobre las personas, la historia, la religión y la tradición de un pueblo (como أَرْخَصُ مِنَ الرَّبْلِ، أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ، أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ, etc.)⁹³. En sus trabajos, Alijo Jiménez y Al Jallad consideran este tipo de fraseologismos como *colocaciones comparativas* (2005:399), aunque en español, inglés y francés, aún compiten abundantes sinónimos rivales para este concepto (Pamies 2019). Sellheim clasifica estos fraseologismos como un tipo de *expresión proverbial* (1971:31). Para al-Maydānī (m. 1124 d.C.), por ejemplo, son un tipo de refranes, y les dedica un apartado especial dentro de cada una de las divisiones alfabéticas de su gran colección *Maḡma 'al-'amṭāl*.

Bibliografía

- ABBOUD-HAGGAR, Soha (1997): “Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores”, *Paremia* 6, pp. 19-24.
- ‘ABDUL-‘AZĪZ, Muḡammad Ḥasan (1990): *Al-Muṣāḡaba fī at-ta‘byir al-luḡawī* (La colocación en expresión lingüística): El Cairo: Dār al-Fikr al-‘Arabī.
- ’ABŪ ‘ALĪ, Muḡammad Tawfiq (1988): *Al-‘Amṭāl al-‘Arabiyya wal-‘aṣr ay-ḡāhīlī* (Los Refranes Árabes y la Época Preislámica). Beirut: Dār An-Nafa’is.

⁹² Véanse al-Maydānī (1955 Vol.I:14), az-Zamajšarī (1978 Vol.II:165), MFL p. 977.

⁹³ Lit., *más generoso que Ḥātim; más hambriento que un lobo; más barato que la basura*.

- 'ABŪ HILĀL AL-'ASKARĪ, Al-Ḥasan bin 'Abdul-lāh bin Ṣahl (1988): *Ŷamharat al-'amtāl* (Multitud de refranes). Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya.
- 'ABŪ ZALĀL, 'Iṣām Ad-Dyin 'Abdul-Salām (2007): *'At-Ta'ābyir 'al-iṣtilāḥiyya bayin an-naẓariyya wal-taṭbyiq* (Las expresiones idiomáticas entre la teoría y aplicación). El Cairo: 'Aḡyāl.
- 'ABUL-FARAY', Muḥammad 'Aḥmad (1966): *Al-ma'āyim al-luḡawiyya fi dawu' dirāsāt 'ilm al-luḡa al-ḥadyit* (Los Diccionarios de Lenguas a la luz de los Estudios de la Lingüística Moderna). Beirut: Dār an-Naḥḍa al-'Arabiyya.
- AL JALLAD, Nader / ALIJO JIMÉNEZ, Isabel (2005): "Colocaciones en árabe y español", en Luque Durán, J.d.D. / Pamies, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Métodos Ediciones, pp. 457-467.
- ALIJO JIMÉNEZ, Isabel / AL JALLAD, Nader (2005): "Colocaciones comparativas árabes", en Luque Durán, J.d.D. / Pamies, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Métodos Ediciones, pp. 399-408.
- AL-RAWI, Sabah (2001): "Rendering Arabic collocations into English", *Al-Lissan Al-Arabi*, 52, pp.22-27.
- ASSAM, Bouazza (2005): "Introducción al estudio de las unidades fraseológicas", *Turjuman*, 14 (1), pp. 47-83.
- ASSAM, Bouazza (2008): "Esbozo de una historia de los estudios fraseológicos del árabe", *Turjuman*, 17 (1), pp. 37-56.
- 'AYYĀD ḤANĀ, S., HUSĀM AD-DYIN, K. Zaky, ŶARŶYIS, N. (1997): *Mu'ḡam al-lisāniyāt al-ḥadyita* (Diccionario de lingüística moderna). Beyrouth: Librairie du Liban.
- BACCOUCHE, Moufida Ghariani (2007): "Arabic phraseology", en Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn; P. & Norrick; N. (eds.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin: Mouton DeGruyter: Vol.2, pp. 752-758.
- BLACHÈRE, Régis (1954): "Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des Arabes à l'époque archaïque", *Arabica*, Vol. I, pp. 53-83.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. *Revista de Filología Espanola*, (Anejo LII. Madrid: CSIC).
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt: Vervuert / Madrid: Iberoamericana.
- CORTÉS, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Gredos.
- DRAE (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- ḌUB-BY, Al-Mufaḍḍal bin Muḥammad aḍ- (1983): *'Amṭāl l-'Arab (Refranes de los Árabes)*. Presentación y comentario de 'Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār l-Rā'id al-'Arabī.
- ḌUB-BY, Al-Mufaḍḍal bin Salama aḍ- (2011): *Al-Fājir fī l-'Amṭāl (El Suntuoso de los refranes)*. Comentario de Muḥammad 'Uṭmān. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya.
- EMERY, Peter (1991): "Collocation in modern Standard Arabia", *Zeitschrift für arabische linguistics*, 22, pp. 56-65.
- ĠAZĀLA, Ḥasan (1993): "Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya" (Traducción de las colocaciones), en *Turjuman* 2 (1), pp. 7-44.
- ḤĀFIZ, Aṭ-Ṭāhir bin 'Abdul-Salām Ḥāšim (2004): *Mu'yam al-Ḥāfiz li-lmutaṣāhibāt al-'arabiyya (Diccionario de Al-Ḥāfiz par las colocaciones árabes)*. Beyrouth: Librairie du Liban.
- ḤASAN, Tammām (1994): *Al-Luġa al-'arabiyya: ma'nāhā wa mabnāhā (La lengua Árabe: significado y estructura)*. Casablanca: Dār aṭ-Ṭaqāfa.
- HILAYĪL, Muḥammad Muḥammad Ḥilmy (1995): "Al-Mutalāzimāt al-lafziyya wal-tarḡma" (Las colocaciones y la traducción), *Turjuman* 4 (2), pp. 7-19.
- ḤUSAINY, Ḥ. Muḥammad 'Abdul-Fatāḥ al- (2007): *Al-Muṣāhaba al-luġawiyya wa 'ataruhā fī taḥdid ad-dalāla fī al-Qur'an al-Karyim (La colocación lingüística y su influencia en determinar la semántica en El Corán)*. Trabajo de Máster. Universidad de Al-'Azhar, El Cairo.
- ĪBN AN-NADYIM, Muḥammad (1929): *Al-Fihrast (= La Catalogación)*. El Cairo: Al-Maṭba'a l-Raḥmāniyya.
- KĀMIL FĀYID, Wafā' (2003): "Ba'd ṣuwar at-ta'byirāt al-'iṣtilāḥiyya fī al-'arabiyya al-mu'āṣira" (Algunas imágenes de expresiones idiomáticas en el árabe moderno), en *Ma'yalat ma'yma' al-luġa al-'arabiyya bi Dimašq* 78 (4), pp.895-916.
- MAHDI JASIM, Reyadh (2006): *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

- MA' LWUF, Luīs (2000): *Al-Munŷid fi al-luġa (El Auxilio de la lengua)*. Teherán: Intiřārāt Farħħn.
- MAYDĀŅ Abū al-Faġl 'Aħmad bin Muħammad al- (1955): *Maŷma' al'Amġāl (Colección de los Refranes)*. El Cairo: Maṭba'at 'As-Sunna 'Al-Muħammadyya.
- McLOUGHLIN, L. J. (1988): *A Learner's dictionary of classical Arabic idioms Arabic-English*. Beyrouth: Librairie du Liban.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007) "Spanish Phraseography", en Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn; P. & Norrick; N. (eds.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/ Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: DeGruyter: vol 2, pp. 986-998.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2019): "La fraseología a través de su terminología", en Martín Ríos; J.J. (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares, pp. 105-135.
- QĀSIMY, Ali al- (1980): "At-Ta'ābyir al-'iřtilāħiyya wa as-siyāqiyya wa mu'ŷam 'arabī lahā" (Las expresiones idiomática y contextuales, y un diccionario árabe), *Al-Lissan Al-Arabi* 17 (1), pp.17-34.
- RUIZ MORENO, Rosa María (1998): *Refranes egipcios de la vida familiar*. Granada: Universidad.
- SALEM, Tarek Shaban Mohammad (2014): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula (2009): "Collocation in modern Standard Arabic revisited", *Zeitschrift für arabische Linguistik* 51, pp.22-41.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula (2015): *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: Aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- SELLHEIM, Rudolf (1971): *Al-'Amġāl al-'arabiyya al-qadima, ma'a i'tinā' jāř bi-kitāb al-'amġāl li-'Abī 'Ubayd. Die Klassisch-Arabischen Sprichwörter Sammlungen insbesondere die des Abū 'Ubayd*. (Los Refranes Árabes Antiguos con atención especial al Libro de los Refranes de Abū 'Ubayid). Traducción de Ramaġān Abdul-Tawwāb. Beirut: Dār al-'Amāna, Mu'asasat al-Risāla.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia* 2, pp. 15-20.
- SHALAN, Mona Salah Eldin (2010): "Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe", en Awad, Hala / Insúa, Mariela (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*, II,

- Pamplona: Universidad de Navarra / ediciones digitales del GRISO, pp.201-214.
- TA'ĀLIBĪ, 'Abdul-Malik bin Muḥammad bin 'Ismā'yil at- (1985[1965]): *Ṭimār al-qulwub fil-mudāf wal-manswub* (Frutos de corazones en lo añadido y atribuido). El Cairo: Dār al-Ma'ārif.
- TIKRITY, 'Abdul-Raḥmān at- (1966): *Al-'Amṭāl al-baġdādiyya al-muqārana, muqārana ma'a 'amṭāl 'aḥada 'ašara quṭr 'arabī* (Los Refranes bagdadíes comparados, una comparación con el refranero de once países árabes). Volumen I. Bagdad: Matba'at al-'Ānyi.
- ZAMAŠARĪ, Ŷār 'Al-lāh Maḥmūd bin 'Omar az-(1978): *Al-Mustaḡṣà fi 'Amṭāl al-'Arab* (La indagación en refranes de los árabes). Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.